

DE BOEKUIL

Vertalingen

● De romancier Fernand Auwera zal een aantal interviews met auteurs uit Noord en Zuid laten verschijnen. Dat met Hugo Claus (en misschien andere nog) werd gepubliceerd in de Nieuwe Rotterdamse Courant en begint zo:

«AUWERA: Gerard Walschap antwoordde me op een vraag voor dit interviewboek: «Literatuur is besinning over het eeuwig menselijke» en «sociale aktualiteit is de worm waardoor kunst vergaet».

CLAUS: Ik zou precies het tegenovergestelde zeggen. Wie meent de onmiddellijke realiteit, waarvan alle facetten toch politiek bepaald worden, te kunnen omzeilen door enkel nog over de eeuwige waarden te schrijven, is het slachtoffer van een zodanige kortzichtigheid dat men later niet eens meer zal weten waar die man het eigenlijk over heeft.»

Dat is het gevaar van interviews: wedden dat Walschap en Claus hetzelfde willen zeggen. Voor de rest kan men veel uitspraken (in dit interview met Claus) tegenspreken terwijl men andere aanvaardt. Wij komen op alles terug.

● Een vriend zegt en vraagt mij: «Gij vermeldt bij elke gelegenheid de naam van Johan Daisne. Gij moet wel tevreden zijn nu, ook dank zij de films van Delvaux, de naam van Daisne doordringt tot in Wallonië, in Frankrijk, in Duitsland, en waarschijnlijk in nog meer landen.» Ik antwoord deze vriend: «Tevreden met en om Daisne, ja. Maar niet verwonderd. Olie drijft boven.»

● Een goed gezegde van een Engelse uitgever, Peter Owen: «Het eerste wat gij als uitgever in dit land moet weten, is, dat wij een groot volk zijn van boek-ontleners en boeken-dieven, maar niet van boekkopers.» Wie zou het gedacht hebben. In ieder geval zijn er andere landen dan Engeland.

● De Fransen komen dikwijls met vertalingen. De Engelsen trouwens ook. Grote taalgebieden hebben genoeg aan eigen produktie, en een Engelsman of een Fransman leest niet meer dan een Belg of een Luxemburger. Men kondigt nu een vertaling in het Frans aan van «The Greek Myths» van Robert Graves. «Les Mythes Grecs» is de Franse titel. In een Franse kritiek lees ik dat de Griekse kolonels niet tevreden zullen zijn als zij vernemen dat de menaden reeds verdovende middelen gebruikten. Ik glimlach. Als de Griekse kolonels niet alleen Frans maar ook Engels lezen, zullen zij dat reeds 13-14 jaar weten van de mythische menaden. Het formidabel boek van Graves, waarin men letterlijk alles kan lezen van de Griekse mythen verscheen reeds in 1955, in de Penguins, twee volumens, elk 3 sh. 6 in die tijd, samen meer dan 770 bladzijden. Het Lector-Repertorium vermeldt een Nederlandse vertaling, «Mythen van de oude Grieken».